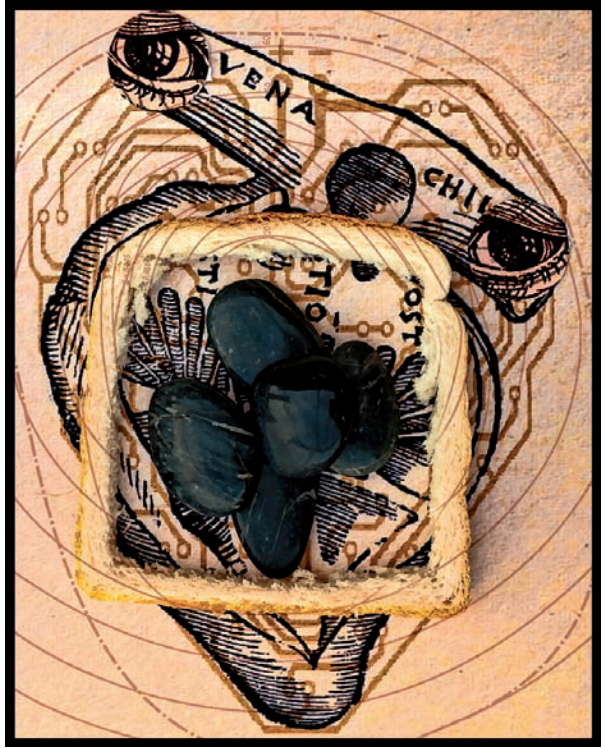


ALFREDO PÉREZ ALENCART

Lo más oscuro



Ilustraciones de **Luis Cabrera Hernández**
Traducciones a veinticinco idiomas



TRILCE EDICIONES



Fotografía de José Antunes da Costa (2013)

A. P. ALENCART
(PUERTO MALDONADO, PERÚ, 1962)

Poeta y ensayista peruano-español. Desde 1987 es profesor de Derecho del Trabajo de la Universidad de Salamanca, y desde 1998 coordina los Encuentros de Poetas Iberoamericanos, que organiza la Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes. Sus poemarios publicados son *La voluntad enhechizada* (2001), *Madre Selva* (2002), *Ofrendas al tercer hijo de Amparo Bidon* (2003), *Pájaros bajo la piel del alma* (2006), *Hombres trabajando* (2007), *Cristo del Alma* (2009), *Estación de las tormentas* (2009), *Savia de las Antípodas* (2009), *Aquí hago justicia* (2010), *Cartografía de las revelaciones* (2011), *Margens de um mundo ou Mosaico Lusitano* (Coimbra, 2011), *Prontuario de Infinito* (2012), *La piedra en la lengua* (2013), *Regreso a Galilea* (2014), *Memorial de Tierraverde* (Lima, 2014) y *El sol de los ciegos* (Quito, 2014). También las antologías *Oídme, mis Hermanos* (2009), *Da selva a Salamanca* (2012), *Antología Búlgara* (2013) y *Monarquía del Asombro* (Lima, 2013). Hay un ensayo sobre su obra, *Pérez Alencart: la poética del asombro* (2006) de Enrique Vilorio, y el volumen *Arca de los Afectos* (2012), homenaje de 230 escritores y artistas de cuatro continentes, coordinado por Verónica Amat. Su poesía ha sido traducida a 20 idiomas y ha recibido, por el conjunto de su obra, el Premio internacional de Poesía “Medalla Vicente Gerbasi” (Venezuela, 2009) y el Premio “Jorge Guillén” de Poesía (España, 2012), entre otros.

ALFREDO PEREZ ALENCART

LO MÁS OSCURO

*Ilustraciones de
Luis Cabrera Hernández*

*Traducciones de
Garðarsdóttir, Park, Walizada, Lovrencic,
Ulicny, Di Leo, Vizcardo, Koutentaki, Adak,
Mbella, Hidalgo Bachs, Sime, Matitiahu,
Aulis, Van Gothem, Manhitu, Boncheva,
Iglesias, Iglar, Popescu, Han, Luarsabishvili
Martins, Tamura, Güler y Baamonde*



TRILCE EDICIONES

Trilce Ediciones
Calle Abastos 7, portal 6 1º B
37080 Salamanca
jalencar341@gmail.com



Coordinación Editorial
Jacqueline A. Polanco



Portada
“Lo más oscuro”
(de Luis Cabrera Hernández)

Contraportada
“El ojo blanco del ciego”
(de Luis Cabrera Hernández)



Diseño, impresión y acabado
Gráficas Lope
(Salamanca – España)



Depósito Legal: S. 35-2015



ISBN: 978-84-95850-66-9

*Ver taimado,
como de eclipse,
el tuyo.*

*¿Acaso finges
no ver,*

*ciego ya
para no sentir?*

A. P. A.



ÍNDICE

*El poeta y sus traductores
y/o
Un poema en español, más veinticinco idiomas*

Original en español: <i>Alfredo Pérez Alencart</i>	11
Traducción al bengalí: <i>Mainak Adak</i>	12
Traducción al inglés: <i>Stuart Park</i>	13
Traducción al chino: <i>Huaping Han</i>	14
Traducción al quechua: <i>Noemí Vizcardo</i>	15
Traducción al griego: <i>María Koutentaki</i>	16
Traducción al francés: <i>Bernadette Hidalgo Bachs</i>	17
Traducción al pastún (Afganistán): <i>Sarah Walizada</i>	18
Traducción al indonesio: <i>Yohanes Manhitu</i>	19
Traducción al búlgaro: <i>Violeta Boncheva</i>	20
Traducción al georgiano: <i>Vladimer Luarsabishvili</i>	21
Traducción al islandés: <i>Hólmfríður Garðarsdóttir</i>	22
Traducción al alemán: <i>Nely Iglesias y Beate Iglar</i>	23
Traducción al rumano: <i>Elena Liliana Popescu</i>	24
Traducción al portugués: <i>Albano Martins</i>	25
Traducción al japonés: <i>Satoko Tamura</i>	26
Traducción al turco: <i>Irfan Güler y Pepa Baamonde</i>	27
Traducción al neerlandés: <i>Miek Van Goethem</i>	28
Traducción al checo: <i>Miloslav Ulicny</i>	29
Traducción al italiano: <i>Stefania Di Leo</i>	30
Traducción al persa-dari (Afganistán): <i>Sarah Walizada</i>	31
Traducción al estonio: <i>Helina Aulis</i>	32
Traducción al pové (Gabón): <i>Judicael Mbella Boussouka</i>	33
Traducción al hebreo: <i>Margalit Matitiahu</i>	34
Traducción al <i>Ghɔm á lá'</i> (Camerún): <i>Hortense Jidjou Sime</i>	35
Traducción al croata: <i>Zeljka Lovrencic</i>	36
Opiniones en la Red.....	37

LO MÁS OSCURO



LO MÁS OSCURO

Lo más oscuro
es el ojo blanco
del ciego

y la miseria
que se abre paso
entre la gente
que a diario pisa
las calles
tronándoles el
vientre.

Oscuro el corazón
si se muestra
cual granito

o el festejo
si el pan no abastece
muchas mesas.

Y oscuro
jugar a la vida
descolgados
de la rama

del Amor.

নিবিড় আঁধার

সবচেয়ে আঁধার
অন্ধজনের
বর্ণহীন চোখ

দুর্বিপাক
সেইসব লোকের মাঝে
পথ করে চলে
যারা রাস্তায় পা দেয় রোজ
পেটে মোচড় খেতে খেতে ।

অন্ধকার হৃদয়
যেন নিজেকে দেখায়
গ্ল্যানাইটসম

অথবা উৎসব
যেখানে অনেক টেবিলে
রুটি আসেনি ।

অন্ধকার ও
জীবনের খেলা খেলবে বলেই
শাখা থেকে
চয়ন করা

ভালবাসার ।

Traducción al bengalí: Mainak Adak

DARKEST OF ALL

Darkest of all
is the white eye
of the blind

and the misery that
makes inroads
on those who daily tread
the streets
with stomachs
growling.

Dark is the heart
that shows itself
like granite

or the feast
where bread doesn't cover
many tables.

Dark, too,
is to play the game of life
having broken away
from the branch

of Love.

Traducción al inglés: Stuart Park

最黑暗的

最黑暗的
是盲人空洞的
眼睛

还有
整天游荡街巷
并饥肠辘辘的
凄苦

心是黑暗的
如果那个小颗粒
可以自我繁生

或者，款待
但没有盛满许多桌子的
面包

还有黑暗的是
玩忽生命
折断枝叶

沉落爱。

Traducción al chino: Huaping Han (韩华平译)

ASWAN RANKHI

Aswan rankhipuni
ñausaq
yuraq ñawinqa

Hinapi yarqay muchuy
runaq chaupinmanta
sapa p'unchay
k'ikllukunapi
kichakuq
wiksankuta
qhollollichispa.

Rankhinsonqo
Sichusrumihina
rikuchikun

Utaq maqanakuy raymi
nanat'antahanp'arapi
kaqtinhina.

Hinasparankhi
Kausaypukllachiq
K'allmata
urayachispa
Waylluymanta.

Traducción al quechua: Noemí Vizcardo

ΤΟ ΠΙΟ ΣΚΟΤΕΙΝΟ

Το πιο σκοτεινό
είναι το άσπρο μάτι
του τυφλού

και η δυστυχία
που ανοίγει βήμα
ανάμεσα στον κόσμο
που καθημερινά πατά
τους δρόμους
και κάνει την κοιλιά
να γουργουρίζει.

Σκοτεινή η καρδιά
μήπως φανερωθεί
όποιο ψίχουλο

ή μια γιορτή
και το ψωμί δε φτάσει
σε πολλά τραπέζια.

Σκοτεινό επίσης
το παιχνίδι της ζωής
για τους ξεκρέμαστους
απ' το τσαμπί

της Αγάπης.

Traducción al griego: María Koutentaki

LE PLUS SOMBRE

Le plus sombre
c'est l'oeil blanc
de l'aveugle

et la misère
quise fraie un passage
parmi la foule
qui marche chaque jour
dans les rues
avec le tonnerre
au ventre.

Sombre est le coeur
s'il se montre
comme le granite

ou la fête
quand le pain est absent
sur bien des tables.

Et sombre
que de jouer à la vie
décrochés
de la branche
de l'Amour.

Traducción al francés: Bernadette Hidalgo Bachs

دهر شی نه تاریکه

د رانده سپینو سترگو
د هر شیی نه تاریکه دی

او تر هغه نه هم تاریکه هغه بدبختی ده
چی د خلکو په منځ کی لاره باسی،
او دخپل توروالی له امله
تول کوخی تر پشو لاندی کوی،
او ددوی زرونه یی په ژاره کوی.

تور او تیاره وی هغه زره چی
تول عشرت او خروش شکاره کوی،

خو ددی توان د خلکو
د خوشی سبب نه گزی.

او تور وی لویی د هغه ژوند سره
چی د مینی د شاخو خخه اخیستل شوی وی.

د مینی د شاخو خخه په ژاره کوی.

د مینی د شاخو خخه

Traducción al pastún (Afganistán): Sarah Walizada

YANG TERGELAP

Yang tergelap
adalah mata putih
si buta

dan derita
yang menyeruak
di antara orang-orang
yang saban hari
menapak jalan-jalan
dengan perut
keroncongan.

Gelaplah hati
bila ia tampak
seperti granit

atau perjamuan
jika tak cukup roti
untuk banyak meja.

Dan gelap untuk
bercanda dengan kehidupan
ketika kita terlepas
dari ranting

Cinta.

Traducción al indonesio: Yohanes Manhitu

НАЙ-ТЪМНОТО

Най-тъмното е бялото око
на слепия
и мизерията,
която е на стъпка
между хората,

ежедневно крачещи
по улиците
с къркорене в корема.

Сърцето потъмняло,
ако се покаже,
е гранит но

и празни ли е,
ако от много месеци
не стига хлябът.

И става мрачен
танцът на живота

щом клона на любовта
изпуснем.

Traducción al búlgaro: Violeta Boncheva

ყველაზე ბნელი

ყველაზე ბნელი
უსინათლოს თეთრი თვალია,
მუცლის ბუყბუყით ქუჩას მავალი
ბნელია ხარბი ადამიანი,
ბნელია გული მარცვლისოდენა,
ვით წვეულება, რომელზედაც
არ არის პური.
ბნელი თამაში არის სიცოცხლე
უსიყვარულოდ.

Traducción al georgiano: Vladimer Luarsabishvili

MYRKVAÐ

Myrkvað
er hvítt sjáaldur
hins blinda

og örbrigðin
sem ryður sér braut
meðal fólksins
smýgur
um göturnar
og drynur
í iðrum þess.

Myrkvað er hjartað
ef það birtist
sem grágrýti

og veislan
ef brauðið nægir ekki
á borðin.

Og myrkvaður
er lífsleikurinn
aðskilinn
farvegi

ástarinnar.

Traducción al islandés: Hólmfríður Garðarsdóttir

AM DUNKELSTEN

Am Dunkelsten
ist das weiße Auge
des Blinden

und das Elend,
das Platz greift
unter den Menschen,
die täglich
auf den Straßen gehen
mit dröhnendem Magen.

Dunkel das Herz
wenn es sich erweist
als Granit

oder das Fest,
wenn das Brot nicht reicht
für viele Tische.

Und dunkel
ist es Leben zu spielen
abgeschnitten
vom Ast

der LIEBE.

Traducción al alemán: Nely Iglesias y Beate Iglar

CEL MAI ÎNTUNECAT

Cel mai întunecat
este ochiul alb
al orbului

și mizeria
care își face drum
printre oameni
care zilnic străbat
străzile
cu stomacul
gol.

Întunecată inima
dacă se arată
precum granitul

sau ca festinul
când pâinea nu ajunge
la multe mese.

Și întunecat
jocul vieții
pentru cei desprinși
de ramura

Dragostei.

Traducción al rumano: Elena Liliana Popescu

O MAIS SOMBRIO

O mais sombrio
é o olho branco
do cego

e a miséria
que se insinua
entre as pessoas
que diariamente pisam
as ruas
atroando-lhes
o ventre.

Sombrio o coração
se este se mostra
igual ao granito

ou
se o pão não abastece
muitas mesas.

E sombrio
passarmos a vida
desprendidos
do ramo

do Amor.

Traducción al portugués: Albano Martins

もっとも暗いもの

もっとも暗いものは
盲の
白い目

そして日々
通りを
踏みしめる
人々の間で
腹に響き渡りながら
ひろがっていく
貧しさ

暗い心
示すならば
穀粒のようだ
あるいは祝宴
いく月も
ペンを口にしていないならば

暗い
人生を賭けるのは
愛という
枝から
降りて

Traducción al japonés: Satoko Tamura

EN KARANLIĐI

En karanlıđı
krn beyaz
gz

ve karınları
grleyerek
hergn sokakları
arşınlayan
halkın arasında
kendine yol aan
sefalettir.

Karanlık kalptir
eđer kendini gsterirse
granit gibi

ya da şlendir
eđer yoksa ekmek
birok masada.

Ve karanlık
hayatı almaktır
sklmş
dalından

Aşkın.

Traducción al turco: Irfan Gler y Peđa Baamonde

HET DONKERSTE

Het donkerste
is het witte oog
van de blinde

en de ellende
die zich een weg baant
tussen de mensen
die dagelijks
met grommende maag
door de straten
lopen.

Donker het hart
als het zich
van steen toont

of het feest,
als het brood
vele tafels niet voorziet.

En donker ook
het spel te spelen van het leven
losgerukt
van de tak

van de Liefde.

Traducción al neerlandés: Miek Van Goethem

TO NEJTEMNĚJŠÍ

Nejtemnější
je bílé oko
slepce

a bída
razící si cestu
mezi lidmi
co denně šlapou
po ulici
a přitom jim bouří
v žaludku.

Temné je srdce
když se projeví
jako žula,

nebo oslava
kde chléb nestačí
pro mnoho stolů.

A temné je
hrát si na život
je-li člověk
snímán z větve

Lásky.

Traducción al checo: Miloslav Ulicny

E' PIÙ OSCURO

E' più oscuro
l' occhio bianco
del cieco

e la miseria
che apre il passo
fra la gente
che ogni giorno calpesta
le strade
risuonandone il
ventre.

Oscuro è il cuore
se sembra
quasi un granito

o una festa
se il pane non ricopre
molti tavoli.

Ed è oscuro
giocare alla vita
staccati
dal ramo

dell' Amore.

Traducción al italiano: Stefania Di Leo

تاریکتر از همه

تاریکتر از همه چشم سپید
آن نابیناست

و تاریکتر از آن بدبختی است
که میان خلق رخنه کرده
و با تیره گی خویش
جاده هارا پامال نموده،
و دل های شانرا به فریاد میکشانند

تیره و تار باد آن قلبی
که عیش و عشرت
و هم جوش و خروش
را بازتاب دهد

و اما نیروی آن موجب
نشاط خلق نشود.

تاریک باد بازی کردن
با آن زنده گیی که
از شاخه های

عشق نشأت گرفته باشد.
از شاخه های عشق

*Traducción al Persa-Dari (Afganistán):
Sarah Walizada*

PIMEDAM KÕIGEST

Pimedam kõigest
on pimed
valge silm

ja viletsus,
mis murrab endale teed
inimeste seas,
kes kõnnivad päevast päeva
tänavatel,
saatjaks korisev
kõht.

Pime on süda,
kui see näib
graniidina,

või pidusöök,
kui paljude laual
puudub leib.

Ja pime
on mängida elu,
olles end ära lõiganud
Armastuse

oksast.

Traducción al estonio: Helina Aulis

GHEVITSIVITSI

Ghevitsivitsi
nde kèdi pogho.

Na ombomdo
o kaboutandziye
ghoutsoghowato
wokadiokôosiomôto
ghoumimbambamiwôkabokanaindze.

Ghevitsivitsimutemaghekandi
ombouenana
ngatsighè

Ndevuèti
ghebe na pemba
ghou tavula die bouwa

Ghvitsivitsi
oka keva na mônuedi
nga o na laghiki ghou ghetacacha

Etondo.

*Traducción al pové (Gabón):
Judicael Mbella Boussouka*

האפל מאוד

אפל מאוד
הוא לובן העין
של העיורר

והמצוקה
הנכנסת
יום יום
בינות הצועדים
ברחובות
מסעירה את
בטנם.

אפל הוא הלב
הנראה
כמו גרעין
או חגיגה
ללא די לחם
על שולחנות רבים.

אפל
משחק החיים
המנותקים
מענף
האהבה.

Traducción al hebreo: Margalit Matitiah

Sônyè gwuó

Sônyè gwyé
bé bêtsê fáfá
tə yǒ tsù' (bǎŋ)

byǎŋ guə ghughuə
yə ê tú jyə
cucè pɔ mnəŋ
yè wáo gyəŋ guŋ tyé' dzú
nâ jyə
pû djiku'ú
vǎm pú

Sônyè bé shúm túm
Bya aê cyo
Pá'a gwò' lə

kəm pá' ŋwênyè
tə yuə dzú tsǔ
dəm gwon mtápələ

Sônyè
né fyê pû vòk
tə cəŋnyə nê
kùŋnyè.

*Traducción al Ghòm á lá' (Camerún):
Hortense Jidjou Sime*

NAJTAMNIJE

Najtamnije je
bijelo oko
slijepca

i bijeda što
si krči put
među ljudima
koji svakoga dana
hodaju ulicama
praznoga trbuha.

Tamno je srce
koje izgleda poput granita

kao i slavlje
ako na mnogim stolovima
nema kruha.

Tamno je također
igrati igru života
kad si otrgnut
s grane

Ljubavi.

Traducción al croata: Zeljka Lovrencic

OPINIONES EN LA RED



Alfredo Pérez Alencart (Perú-España): Decir primero, ¡Gracias! Y después, poco más. “Lo más oscuro” es un poemita que forma parte de un libro amplio titulado *El sol de Ciegos*, donde se acopian cien pequeños textos de este voltaje. Una parte de dicho libro, cerca de treinta poemas, está imprimiéndose en Quito, por empeño del poeta Xavier Oquendo Troncoso, buen amigo-hermano. Fue otro poeta a quien mucho aprecio, el maño Enrique Villagrasa, quien me pidió un texto para difundirlo en la página web de la prestigiosa revista *Qué leer*, y dentro de la sección “Es martes de poesía”. “Lo más oscuro” se publicó en octubre de 2013 y tuvo un considerable número de visitas y comentarios de amigos, poetas o no, pero también de personas a las que no he tenido el gusto de conocer. Parte de esos comentarios, así como otros que me llegaron vía correo electrónico, se recogen a continuación. Sí decir que este librito se publica porque muchos lo sugirieron, sea el propio pintor, quien hizo una serie de ocho ilustraciones con la temática, nada más leer los versos; sean algunos traductores, que empezaron a traducirlo de forma espontánea. Luego yo pedí a otros (que ya me habían acompañado en la traducción de un poema de Fray Luis de León), hasta completar los veinticinco idiomas.

Luis Cabrera Hernández (Cuba-España): Alfredo: Fantástico, desde mi pintura tengo que hacer algo con estos versos: Lo más oscuro/es el ojo blanco/del ciego. Es brutal en estos tiempos tan blancos y tan ciegos. Un abrazo.

Aladar Tameshi von Becker (Hungria-Venezuela): Alfredo: Tu poema está tallado en la infinidad humana.

Mario Pérez Antolín (España): Muy bueno el poema. Demuestra que ética y estética pueden ir de la mano. Se pueden tratar temas sociales bellamente. Tú lo consigues.

António Salvado (Portugal): Alfredo, é na mesa do coração que o Amor se reparte por todos nós a esperança, a fé, a confiança. Desta verdade, nasce o teu poema.

Álvaro Alves de Faria (Brasil): Como sempre, um belo poema de um grande poeta que é Alfredo Perez Alencart. Além de grande poeta, um homem que trabalha pela poesia e pela solidariedade entre os povos.

Guillermo Ibáñez (Argentina): Es un extraordinario poema de sensibilidad cristiana y humanística.

Albano Martins (Portugal): Poema de versos curtos, mas longa respiração e sentido universal. Um abraço de parabéns, querido Alfredo.

Juan Simarro Fernández (España): Gracias por tu sensibilidad sobre las temáticas sociales aplicadas a la poesía. Bonito poema.

Manuel Orestes Nieto (Panamá): Limpio, de cristal y luz. Muy hermoso. Me alegra mucho. Un abrazo y felicitaciones por el poema.

Alexander Anchía Vindas (Costa Rica): Gran poema, como para ponerlo en la entrada de tantos congresos, casas de gobierno, para que lo lean los políticos y aquellos que realmente pueden hacer algo por eliminar la injusticia social.

Hugo Mujica (Argentina): Querido Alfredo, hermoso y sentido poema. Lo que sí discrepo es de los que en estos comentarios hablan de “poema social”... Es decir, discrepo de las “categorías”, los “géneros”; creo que es un poema humano, y eso no es fácil, es decir, que nos nombre en ese dolor que nos hermana... humano, anterior a cualquier categoría, a cualquier división...

Edir Meirelles (Brasil): Poeta Alfredo: Sua poesia me emocionou tanto pela sensibilidade, quanto pela profundidade e grandeza humana do tema. Parabéns!

Daniel Zazo (España): Muchas gracias, Alfredo, por este detallazo. Así da gusto, levantarse por la mañana y, mientras desayunas, encontrarte una maravilla de poema, áspero, certero y rotundo. Mi más sincera enhorabuena.

Hortense Jidjou Sime (Camerún): Gracias, Alfredo. Tu poema se dirige más a mi tierra (Camerún) que a cualquier otra. Un abrazo fraterno.

Arturo Bolaños (Colombia): Un poema se agradece, y si además permite sentir y pensar, mejor.

Antonio Perucho Mateos (España): Queridísimo Alfredo: Gracias por el deleite de tu realista y profundo poema; poetas como tú hacen que nuestra realidad sea más rica y llevadera. Por ello mi felicitación a este brillantísimo poeta, al que considero salmantino.

María Koutentaki (Grecia): Querido Alfredo: El ‘poemita’ me encanta. Expresa una parte dura de nuestra realidad actual, y más la que he visto en Grecia recientemente. Lo puedo traducir al

griego. Gracias por estos trozos espirituales que dan sentido a la vida. Te felicito.

Enrique Gracia Trinidad (España): Estupendo, querido Alfredo. Como todo lo que emprendes.

Ana Russo (Argentina): Alfredo: Me encantó tu pequeño poemita como vos decís, que de pequeño no tiene nada y que como bien decís sólo nos salva el Amor. Bella la imagen de la “blanca oscuridad del ciego”, ese oxímoron derrumbante cuando les ves los ojos perdidos, que a mí especialmente me llegan al corazón. Bello como todo lo tuyo, aunque por momentos la palabra lleve implícito esos mundos dolorosos. Abrazo inmenso.

Sylvia Miranda (Perú): Gracias, Alfredo, por compartirme este sentido poema tuyo, de una clara veta social, que es una de las grandes aristas de tu poesía.

Ingrid Tippenhauer (Alemania): Admiro la capacidad que detentan los buenos poetas para resumir y decirlo todo, o lo más trascendente. Alfredo Pérez Alencart forma parte de esa nómina. Gracias por tener esa sensibilidad y expresarla de forma tan sencilla.

José Tomás Angola (Venezuela): Hermoso texto. Sentido, de hondas significaciones y complejas estrategias poéticas. Mis felicitaciones.

Astrid Cabral (Brasil): Obrigada, Alfredo, pelo belo poema que diz muito em poucas palavras. Toda o fraterno amor da Astrid.

Sergio de Lis Gutiérrez (España): Gracias por el enorme testimonio de este poema: cualquiera que lo lea no necesitará ya más preguntarse para qué sirve la poesía.

Juan Ángel Torres Rechy (México): Querido Alfredo: Leí tu poema “Lo más oscuro” en “Es martes de poesía”. Me gustó mucho. Tiene imágenes con un alto voltaje poético, como la del ojo blanco del ciego, el vientre tronado de las calles, el oscuro corazón cual granito, el festejo pobre, el oscuro jugar a la vida... Muchas gracias. Un apretón de manos con mucho afecto y admiración.

Violeta Boncheva (Bulgaria): Nunca deja de sorprenderme Alfredo Pérez Alencart, también con este último poema suyo – fuerte y muy actual... ¡Felicitaciones, poeta!

Marcelo Gatica (Chile): Gracias, Alfredo, por la contingencia de tu poesía. Desde Luxemburgo, un abrazo.

Tely Porcel Cornejo (Perú): Querido poeta y amigo: Este poema ha despertado en mí la alegría que sentía cuando de niño me sentaba en las orillas del río Tambopata para ver el sol caer detrás de los árboles, o como cuando manejaba moto en las noches, por una carretera sin luz eléctrica en donde lo único que alumbran son las estrellas y uno cree que el camino que recorre lleva a ellas. No recuerdo bien en qué ensayo leí una frase que trataba de explicar lo que era el arte pero la intención consistía en señalar que “es aquella explosión interna que uno siente al estar frente a una obra”. En mi caso he sentido una descarga eléctrica al leer tu poema y supongo que te ha pasado lo mismo al leer otros tan geniales como los tuyos. Agradezco tan apreciable presente. Realmente me encuentro feliz. Siempre me ha alegrado el día encontrar poemas tan sencillos y complejos a la vez, a veces tan cortos y con tanto contenido, tan precisas palabras y tan prístinas imágenes. Algunas

veces pienso que la poesía es comparable con el ajedrez, porque necesitas poner las palabras correctas en los casilleros precisos y obtendrás un excelente “resultado”. Con un enorme agradecimiento, me despido con un abrazo.

Cyro de Mattos (Brasil): Bom poema, caro Alfredo, como tudo que você produz.

Ziad El-Zaatari (Maruecos): Qué actual este poema y cómo sirve para todo el mundo con tantas desigualdades sociales. ¡Me ha encantado, como suelen hacerlo los grandes poetas!

Gustavo Adolfo Garcés (Colombia): Alfredo: bella la imagen de la rama del amor.

Jorge Fragoso (Portugal): Caríssimo Alfredo: Belo, o teu poema... por clamar contra a falta de beleza da desigualdade, do egoísmo, da miséria entre os Humanos. Quando poderemos cantar a sublime fraternidade entre todos os Homens e Mulheres do Mundo?... Entretanto, a poesia é resistência!... Grande abraço irmão...

José María Sánchez Terrones (España): Mi querido amigo Alfredo: Extraordinario poema. Enhorabuena.

Olga Fuchs (Venezuela): Muchas gracias, querido Alfredo, por ayudarnos a vivir poéticamente.

Boris Rozas (Argentina-España): Querido Alfredo, seguramente lo más oscuro del hombre se encuentra tan alejado de la poesía como cercano a la realidad. Hermoso poema, enhorabuena.

Zeljka Lovrencic (Croacia): Excelente poema, apreciado Alfredo. Lo compartiré con mis amigos hispanohablantes. Saludos cordiales.

Caesar Malta Sobreira (Brasil): Querido Alfredo, la belleza de tu poesía me recuerda a Rûmi, el persa, el sufí. Abrazos desde las luces de Olinda.

Ken Hallock (Estados Unidos): Destacable el poema de Alfredo Pérez Alencart. No se necesita tanto espacio para clamar tan hondo.

Enrique Vilorio Vera (Venezuela): Excelente poema, para una crisis que va + allá del PIB.

José Manuel Briceño (Argentina): Leyendo este poema he ‘visto’ y sentido tantas cosas que atañen al ser humano de todos los tiempos. Es loable la sencillez de su ‘construcción’ y la eficacia de su mensaje. Enhorabuena.

Sandra Otero (Nicaragua): Pérez Alencart es un poeta que demuestra la humilde grandeza de la Poesía.

Víctor Márquez Pailos (España): ¡Gracias siempre, querido amigo, por tus palabras unguidas! ¡Bravo, Alencart!

José Luis Vega (Puerto Rico): Hermoso poema.

Maria do Sameiro Barroso (Portugal): Um poema maravilhoso sobre a cegueira humana que a sua poesia ilumina! Parabéns, Alfredo.

Ángel San Juan Marciel (España): Amigo Alfredo: con tu poesía expresas el más profundo sentir del corazón humano hacia los demás –hacia el próximo–. Gracias una vez más por tus mensajes hechos poesía.

Abdul Hadi Sadoun (Irak): Abrazos y Alegría, querido amigo, por esta publicación. Mi enhorabuena.

Bianca Monteanu (Rumanía): Saludos desde Rumanía. Me ha conmovido este poema, absolutamente precioso y lleno de humanidad.

Luis Maldonado (Guatemala): Hermoso poema, y muy social, es decir, muy necesario para el hombre, porque atañe a una realidad que se da en todos los continentes y en todas las épocas de la historia.

Luis Iturbe Delgado (España): ¡Con poemas así uno se reconcilia con la Poesía!

Vicente Garzón Ahumada (Chile): Maravilloso poema: sencillo, contundente y lírico. Todo en uno. He ahí el misterio de la poesía cuando se escribe con mayúsculas. Felicito al poeta Pérez Alencart por su depurada obra.

Carol Jiménez (El Salvador): Cómo me ha llenado este intenso poema. ¡Gracias!

Fabio Guillén (Panamá): Es de agradecer la claridad y precisión de Alencart. El poema es muy recomendable y alcanza hasta la médula.

Francisco J. (Portugal): Alfredo: El poema es muy bonito y muy realista. Puedes enviarlo a Pasos Conejo, Chef del Gobierno de Portugal. Gracias.

José Antonio Sánchez (España): Gracias, Alfredo, por esta obra de arte. Por cierto, de “poemita” no tiene nada. Vaya un poemazo. Reflejo del corazón de quien ve al prójimo como hermano, aunque muchas veces al prójimo pobre no se le quiera ver.

Juan Arbeláez (Colombia): Inobjetable ‘fichaje’ para esta sección. Conviene buscar a gente de este calibre, más conocida o menos conocida,

pero que sus versos contengan poesía y no bagatelas. No había leído nada del poeta Pérez Alencart, pero si esta pequeña muesca es indicativa de su obra, de seguro que me gustaría seguir leyéndolo.

Pedro Borges Graça (Portugal): Poema belo e certo, meu caro Alfredo.

Luis Frayle Delgado (España): Gracias, Alfredo, por tu poema. ¿¡Otro registro!¿ Muy bueno.

María Eugenia Schaaf (Argentina): He descubierto a otro poeta que no confunde la función social de la poesía. Desde Mendoza va mi admirado aplauso.

Carolina Ahumada Ramírez (Chile): Es un poema que deshila hasta el hueso la cruda realidad de nuestro tiempo. Felicidades.

Margarita Ramos Quintana (España): Creo, querido Alfredo, que todo el poema se condensa en el profundo mensaje final: Y oscuro/ jugar a la vida/ descolgados/ de la rama/ del Amor. Seguramente, esa es la causa de todo lo demás. Un abrazo desde Tenerife.

Elvira Galarza (México): ¡Un poema para enmarcar!

Héctor Ortega (México): Un saludo desde Guanajuato. Este poema es realmente rotundo; economía de palabras y derroche de imágenes e interpretaciones de la realidad. Felicito al poeta y a la revista.

Adora Aguilar (España): Un poema que remueve los sentimientos. Gracias por estar con los desamparados.

Carmen Frondisi (Argentina-Italia): Buena dosis de calor aporta este poema al frío invierno del espíritu. No conocía nada del poeta, pero me gusta su dicción y el trasfondo de su mensaje.

Amanda S. White (Inglaterra): No había leído nada de este poeta peruano-español. A partir de hoy buscaré sus obras en la Red. Saludos desde Londres.





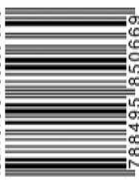
Luis Cabrera Hernández (La Habana, 1956). Destacado pintor y grabador cubano-español, actualmente profesor de Litografía y Xilografía en la Escuela de Grabado de la Casa de la Moneda (Madrid). En su país se formó en la Escuela de Artes Plásticas de San Alejandro y en el



Instituto Superior de Arte, mientras que el Postgrado lo realizó en el Instituto Superior para la Gráfica y el Arte del Libro de Leipzig (Alemania). Tiene importantes premios y distinciones internacionales (Japón, Noruega, España, Polonia...) y ha expuesto su obra en numerosas muestras individuales y colectivas.



ISBN 978-84-95650-66-9



9 788495 650669